

## Elisabet Ràfols Sagués

Traductora literària anglès, francès i castellà al català  
Directora/fundadora de Tant per Tant Théâtre en Traduction  
correu electrònic: [elisabet@rafols.net](mailto:elisabet@rafols.net)  
web: <http://www.rafols.net/>

MAIG 2018

### SELECCIÓ DE TRADUCCIONS PUBLICADES

- *Es resol caminant*. Traducció de *It Is Solved by Walking* de Catherine Banks, *Mirant pel retrovisor*. Traducció de *Rearview* de Gilles Poulin-Denis. Off Cartell núm. 26, Barcelona, 2017
- *Huckleberry Finn* de Martí Sales. Traducció a l'anglès amb Ona Bantjes-Ràfols. Toronto, BookThug Press, octubre 2015
- *La doble vida de Cassiel Roadnight* de Jenny Valentine. Barcelona, Editorial Cruïlla, gener 2014.
- *Amb una mà al davant i l'altra al darrere*. Traducció de *The Clothes They Stood Up In* d'Alan Bennett. Barcelona: Editorial Empúries, 2012
- *Poesie Catalane: les voix ne dorment jamais*. Dossier preparat per Francis Catalano amb la col·laboració d'Àngels Gregori. Traducció al francès: Elisabet Ràfols-Sagués. Mont-real: Revue Exit, 2010.
- *Troc-paroles/Troc de paraules*, antologia bilingüe de poetes catalans y quebequesos. Adage/Pagès. Québec/Catalunya, 2008
- *Testimoni perfecte*. Traducció de *Un parfait témoin* de J.B. Livingstone. Barcelona: Editorial Cruïlla, 1999
- *L'una per l'altra*. Traducció de *Double act* de Jacqueline Wilson. Barcelona: Editorial Cruïlla, 1997
- *La neu queia sobre els cedres*. Traducció de *Snow Falling on Cedars* de David Guterson. Barcelona: Editorial Empúries, 1996
- *Parlem-ne*. Traducció de *Talking It Over* de Julian Barnes. Barcelona: Edicions 62, 1993
- *Gossos negres* Traducció de *Black Dogs* d'Ian McEwan. Barcelona: Edicions 62, 1992
- *Els que toquen el piano*. Traducció de *The pianoplayers* d'Anthony Burgess. Barcelona: Edicions 62, 1991
- *El pelegrí secret*. Traducció de *The secret Pilgrim* de John Le Carré. Barcelona: Edicions 62, 1991

### TRADUCCIONS PER AL TEATRE

- *Llums, llums, llums*, traducció de *Lumières, lumières lumières* d'Evelyne de la Chenelière, lectura dramatitzada, Institut del Teatre, Barcelona, febrer 2018
- *Ismene* de Carole Fréchette, Barcelona 2017
- *Visió ardent*. Traducció de *Burning Vision* de Marie Clements. Coproducció Tant per Tant-Q-Ars teatre i Festival Grec 2016

- *Penso en Yu* de Carole Fréchette, estrena juliol 2015 a Sala Beckett, dirigida per Imma Colomer
- *Giraffes* de Pau Miró, dramatúrgia de Tom Bentley-Fisher, lectura dramatitzada durant el Saskatoon Fringe Festival, 2013
- *Mirant pel retrovisor*. Traducció de *Rearview* de Gilles Poulin-Denis, Connexió Canadenc, 2012, producció Tant per Tant. Sala Beckett.
- *Es resol caminant*. Traducció de *It Is Solved by Walking* de Catherine Banks, Connexió Canadenc, 2012, producció Tant per Tant. Sala Beckett.
- *Lions* de Pau Miró, dramatúrgia de Tom Bentley-Fisher, lectura dramatitzada durant el Saskatoon Fringe Festival, 2012
- *Buffalos* de Pau Miró, traducció del català en col·laboració amb Tom Bentley-Fisher, estrenada el 2011 per Tant per Tant, a Saskatoon, Canadà.
- *Far From Nuuk* de Pere Riera, traducció del català en col·laboració amb Tom Bentley-Fisher, Catalan Connection 2010, producció de Tant per Tant
- *Girls Shouldn't Play Soccer* de Marta Buchaca, traducció de català en col·laboració amb Tom Bentley-Fisher, Catalan Connection 2010, producció de Tant per Tant
- *Temptation*, traducció del català de *Temptació* de Carles Batlle.
- *Iliada*, adaptació catalana de *Homer Iliada*, de Baricco, producció de Q-Ars Teatre, 2009. Dramatúrgia de Tom Bentley-Fisher i Elisabet Ràfols.
- *Oooo!*, traducció del català de *Uuuu!* de Gerard Vázquez en col·laboració amb Michael Bantjes. Lectures dramatitzades a Mont-real i Saskatoon, 2007.
- *Humanity and No*, traducció del català d'*Homes i No* de Manuel de Pedrolo en col·laboració amb Susan Bond. Persephone Theatre, 2007
- *16,000 pessetes* de Manuel Veiga, traducció en col·laboració amb Susan Bond. Lectura dramatitzada a Saskatoon, producció de Tant per Tant, 2006
- *Jocs de paciència*, traducció de *Jeux de patience* d'Abla Farhoud. Producció a Barcelona de Q-Ars Teatre, 2005.
- *Z. Una meditació sobre l'opressió, el desig i la llibertat*, traducció de *Z. A Meditation on Oppression, Desire and Freedom* d'Anne Szumigalski, 2000
- *The Vindication of Senyora Clito Mestres*, traducció en col·laboració amb Anne Szumigalski de *Reivindicació de la Senyora Clito Mestres* de Montserrat Roig. Estrenada a Saskatoon el 1997; produïda a Toronto el 1999 y el 2001. El 2008, Tant per Tant la va presentar de nou sota la direcció de Tom Bentley-Fisher.

## SELECCIÓ DE DADES ACADÈMIQUES

- 2000 Màster de Francès (traducció), University of Saskatchewan, Canadà.
- 1987 Zertifikat Deutsch als Fremdsprache, Mittelstufe II, Goethe Institut de Barcelona.
- 1985 DEUG Lettres Modernes, Universitat de Perpinyà.
- 1984 Llicenciada en Filologia Catalana, especialitat: lingüística. Universitat de Barcelona.